

E5 - Each of Their Paths

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Raphtalia

He's not following us.

[00:11] Naofumi

That asshole Motoyasu...

[00:14] Filo

My carriage...

[00:19] Naofumi

We'll just have to give up on it for now.

[00:21] Naofumi

Motoyasu might be staking it out.

[00:27] Motoyasu

Filo-tan!

[00:31] Naofumi

We'll go back to get it when it's safe.

[00:33] Filo

Okay.

[00:36] Raphtalia

Naofumi-sama...

[00:39] Naofumi

Filo, stop.

[00:50] Man

Are you the Shield Hero?

[00:52] Naofumi

Yes.

[00:56] Man

I see...

[01:00] Man B

Then...

[01:02] Man B

...die!

[01:05] Naofumi

Meteor Shield!

[01:07] Man

You're wide open!

[01:11] Raphtalia

Who are you people?

[01:16] Naofumi

Raphtalia! Filo!

[01:18] Naofumi

Zweit Aura!

[01:22] Man B

I guess the rumors are true!

[01:24] Man B

The Cardinal Weapon Heroes
love their harems!

[01:27] Man

Magic Bullet: Summon Meteor!

SIGN The Rising of the Shield Hero

SIGN Episode 5 Each of Their Paths

[03:30] Man

Time left till the meteor hits...

[03:34] Man

Five.

[03:36] Naofumi

Air Strike Shield! Second Shield!
Dritte Shield!

[03:40] Man

Four.

[03:41] Naofumi

And then Zweit Aura!

[03:43] Man

Three!

[03:45] Naofumi

Raphtalia! Filo!

[03:47] Raphtalia & Filo

Right!

[03:48] Man

Two!

[03:52] Man B

Dispelling Bullet: Doton!

[03:59] Raphtalia

My strength...

[04:01] Man B

I dispelled your buff magic.

[04:03] Man

One!

[04:08] Raphtalia

H-He blocked it with one hand?

[04:13] Man

Zero!

[04:16] Naofumi

Shield Prison!

[04:18] Naofumi

Meteor Shield!

[05:00] Man

You managed to escape with your lives, huh?

[05:03] Man B

But what about next time?

[05:21] S'yne

It's oky *now*.

[05:25] Man

*Well, well. If it isn't the vassal
weapon wielder from a destroyed world?*

[05:30] Man B

You're still alive, huh?

[05:33] Man

*But the Cardinal Heroes of this world don't
seem worth coming to save, you know.*

[05:41] Man B

They're so much weaker than we expected.

[05:44] Raphtalia

We're weak, you say?

[05:52] Man B

She suddenly got faster!

[05:55] Raphtalia

*When you dispelled the enchantment
Naofumi-sama put on me,*

[05:58] Raphtalia

you dispelled my curse as well!

[06:15] Man B

I-I should retreat...

[06:35] S'yne

This isn't the end.

[06:37] S'yne

Thy will retrn.

[06:40] Naofumi

*That was pretty convenient
timing, wasn't it?*

[06:44] S'yne

Um, are you oky?

[06:46] Naofumi

You showed up right after they attacked.

[06:50] Naofumi

You sure you're not working with them?

[06:52] Raphtalia

*Naofumi-sama, don't you
think that's going too far?*

[06:56] Filo

That's right, Master.

[06:58] Naofumi

But...

[07:25] Naofumi

I still don't trust her, okay?

[07:28] Raphtalia

But she seemed really hungry...

[07:31] Filo

I'm hungry, too!

[07:34] Naofumi

Now, what's your name?

[07:39] S'yne

S'yne Lökk.

[07:41] Naofumi

Why did you save us?

[07:43] S'yne

*Those men wre working with the
heroes who destroyed my wrld.*

[07:48] Naofumi

Your world?

[07:50] Raphtalia

*So there are other worlds besides
the last one we went to.*

[07:55] Naofumi

Yeah.

[07:56] Naofumi

*And they called you the vassal weapon
wielder from a destroyed world?*

[08:03] S'yne

*The ***** in my ***** was killed,
and the wrld was destroyed.*

[08:10] Naofumi

I see.

[08:12] Naofumi

And?

[08:14] Naofumi

*Why don't you tell me why you showed
up at just the perfect moment?*

[08:27] S'yne

I put this on yu.

[08:31] S'yne

And wached you.

[08:34] Naofumi

Is that like a portal skill?

[08:38] Naofumi

When did you put that on me?

[08:39] S'yne

The coliseum.

[08:41] Naofumi

In the middle of that fight?

[08:43] Naofumi

Wait, so you've been watching me?

[08:48] S'yne

I don't want to see *any more*
weapon wielders killed.

[08:54] S'yne

I want to help you, if you'll let me.

[09:17] Naofumi

She said her world was destroyed.

[09:22] Naofumi

*Which means there are other worlds,
just like I thought.*

[09:26] Naofumi

I'm curious about what they said about her

[09:28] Naofumi

*being a vassal weapon wielder
from a destroyed world.*

[09:34] Naofumi

*If I believe her, will that
put everyone in danger?*

[09:40] Raphtalia

Naofumi-sama, she saved our lives.

[09:46] Raphtalia

Couldn't we let her stay
here and see what happens?

[09:53] Naofumi

I'm not believing her just yet.

[09:55] Naofumi

I'll be keeping an eye on her.

[10:26] Boy

Make it sit on my palm, miss!

[10:29] Girl

On mine, too!

[10:31] Raphtalia

She's made a lot of friends already, huh?

[10:33] Naofumi

Yeah.

[10:35] Keel

Hey, Nii-chan!

[10:39] Rishia

We've returned!

[10:42] Naofumi

Welcome back. How'd it go?

[10:45] Eclair

We learned a lot from the training!

[10:48] Eclair

Next, we'll have them experience
actual combat alongside Rishia.

[10:52] Eclair

There's more training to be done, I'm sure.

[10:54] Eclair

What we've learned is only
the surface of Hengen Muso.

[10:59] Eclair

Anybody can learn that part of it.

[11:03] Eclair

But there are secrets in Hengen Muso that only

[11:05] Eclair

especially promising students can learn.

[11:08] Naofumi

And?

[11:09] Naofumi

What about your job running these lands?

[11:11] Naofumi

Have you just put Melty in charge of it all?

[11:15] Naofumi

We have a new visitor in the village.

[11:19] Naofumi

We don't know if they're friend or foe yet.

[11:20] Kid

One more time!

[11:22] Naofumi

It's dangerous to not have the
lord of the lands in the village!

[11:27] Naofumi

It's important to train, but think
about our lands and our business, too.

[11:33] Eclair

Y-Yeah...

[11:35] Keel

Hey, Nii-chan!

[11:37] Naofumi

What is it, Keel?

[11:39] Keel

Our levels went up a whole bunch!

[11:52] Keel

Well, Nii-chan?

[11:55] Naofumi

Uh, huh...

[12:04] Naofumi

Yes, you could definitely
upgrade your classes.

[12:08] Keel

Upgrade our classes!

[12:11] Naofumi

Hey, Filo!

[12:12] Filo

Yes? What is it, Master?

[12:19] Naofumi

We're going to do some class upgrades.

[12:22] Filo

But the Spear guy...

[12:31] Motoyasu

Filo-tan...

[12:35] Motoyasu

Filo-tan!

[12:42] Naofumi

If we see him, just kick him
hard like you usually do.

[12:45] Raphtalia

Naofumi-sama...

[12:47] Naofumi

Anybody like Keel who's
reached level 40, follow me.

[12:52] Naofumi

We're going to the capital as
soon as breakfast is finished.

[13:01] Naofumi

Upgrading your class expands
your potential, but also risks limiting it.

[13:08] Naofumi

It's possible something unexpected
may happen to you as well.

[13:14] Naofumi

You may not get the chance
to choose your own class.

[13:15] Naofumi

You may be given one where you have
the most potential for growth.

[13:21] Naofumi

And in the lives you have ahead of you,

[13:25] Naofumi

fighting ability isn't the
only thing that will matter.

[13:28] Naofumi

Imiya is good with her hands, right?

[13:31] Naofumi

And Ushiko, you're interested
in cooking, right?

[13:34] Naofumi

If there's something you want to do,

[13:36] Naofumi

choosing to specialize in that
will mean a lot for your future.

[13:40] Naofumi

Make a choice you won't regret.

[13:44] Keel

I want to get as strong as I can!

[13:48] Keel

If there's a possibility I can get stronger,

[13:52] Keel

I don't need to choose!

[13:53] Imiya

I want to choose strength, too!

[13:56] Ushiko

I want to learn to be a chef!

[14:00] Naofumi

All right, I want the rest of
you to split into two groups.

[14:03] Naofumi

Those who want to choose,
and those who don't.

[14:06] All

Okay!

[14:26] Keel

This one, and this one, and this one...
They're all amazing!

[14:31] Naofumi

Is your work on new shields
and armor progressing?

[14:34] Elhart

Not at all.

[14:36] Elhart

I've got a bunch of prototypes, but...

[14:40] Naofumi

It's so heavy!

[14:42] Elhart

That ore you brought me from the
Spirit Tortoise is weird stuff.

[14:47] Elhart

It's hard to work with.

[14:49] Elhart

This one's light, but it'll
break in a single strike.

[14:53] Naofumi

It's basically a plate.

[14:55] Elhart

I'll try and find the right balance, though.

[14:58] Elhart

So, what is it today?

[15:00] Naofumi

Oh, we just upgraded our classes.

[15:03] Naofumi

And while we're getting some new weapons,

[15:07] Naofumi

I brought a slave with me.

[15:10] Elhart

A slave?

[15:11] Naofumi

Keel?

[15:12] Keel

Right!

[15:15] Naofumi

He wants to be a blacksmith.

[15:18] Keel

Hey, come over here!

[15:21] Naofumi

Think you could take him
on as an apprentice?

[15:26] Elhart

Tollynemiya!

[15:30] Tollynemiya

We meet again!

[15:32] Naofumi

You know him?

[15:34] Tollynemiya

Yeah, we used to train together.

[15:37] Tollynemiya

I never thought I'd be learning
to be a blacksmith from you!

[15:42] Naofumi

I'm surprised, too.

[15:45] Keel

Hey, Nii-chan.

[15:46] Keel

Once we've got new weapons,
let's go hunting!

[15:50] Keel

I can't wait to fight!

[15:52] Keel

I feel like I can do anything right now!

[15:59] Keel

Hunting! Hunting! Hunting!

[16:10] Fohl

Damn it! One more time!

[16:12] Elrasla

As many times as you like.

[16:18] Naofumi

His movements are getting sharper.

[16:20] Raphtalia

Yes.

[16:27] Elrasla

You've got a lot to learn.

[16:29] Atla

What technique was that?

[16:32] Elrasla

That was one of the secret techniques of Hengen Muso.

[16:35] Naofumi

And Atla's walking around a lot more.

[16:39] Raphtalia

Yes.

[16:39] Atla

Naofumi-sama!

[16:42] Atla

Look at this!

[16:44] Atla

Rishia-san, go ahead.

[16:47] Rishia

Okay!

[16:51] Atla

Go ahead.

[16:52] Rishia

Here I go!

[17:02] Raphtalia

She's growing at an incredible rate...

[17:05] Naofumi

Yeah.

[17:06] Naofumi

Oh.

[17:08] Naofumi

Atla, do you have a moment?

[17:11] Atla

Yes.

[17:12] Naofumi

We're going hunting.

[17:13] Atla

Okay! I've been looking forward to going hunting with you!

[17:19] Fohl

I'll go instead!

[17:21] Fohl

It's not safe for you to go hunting!

[17:24] Atla

Onii-sama, you worry too much.

[17:38] Atla

What's with that scream, Onii-sama?

[17:42] Fohl

If you laugh too much,
it'll strain your body...

[17:46] Atla

Hmph. Quiet.

[17:48] Naofumi

Come with us too, Fohl.

[17:50] Fohl

O-Okay!

[17:52] Fohl

Make sure you don't get
separated from me, okay?

[17:55] Naofumi

Now, Atla and Fohl can come.

[17:58] Naofumi

Raphtalia, Rishia, Keel...

[18:01] Naofumi

We'll take Filo so we can move faster...

[18:05] Naofumi

You want to come too, Raph-chan?

[18:11] Naofumi

Now, what to hunt?

[18:14] Eclair

I have a suggestion about that.

[18:18] Eclair

After what happened with
the slavers the other day,

[18:21] Eclair

I took a look around our lands.

[18:24] Eclair

When the Spirit Tortoise was on the march,

[18:27] Eclair

it destroyed a facility that our nation
was managing as a penal colony.

[18:30] Eclair

Most of the prisoners there died, but...

[18:33] Eclair

It seems there were a number of survivors.

[18:37] Eclair

Many of them were part of the

Three Heroes Church,

[18:40] Eclair

who'd been sent there after
what happened to you.

[18:43] Naofumi

And those were the slavers who attacked us?

[18:48] Eclair

There's no way of knowing if the
two incidents are related now.

[18:52] Eclair

The Three Heroes Church is a concern,

[18:54] Eclair

but I was also concerned about criminals
who may have fled the Spirit Tortoise,

[18:58] Eclair

so I patrolled our lands.

[19:01] Eclair

I heard there's a group of bandits
that's been active lately.

[19:07] Naofumi

I see.

[19:10] Naofumi

So we can test our strength
by hunting them down, huh?

[19:13] Naofumi

Want to come with me?

[19:15] Eclair

Yeah.

[19:17] Eclair

Their leader is supposedly a tough
opponent who doesn't make mistakes.

[19:22] Naofumi

What do you mean?

[19:24] Eclair

He's extremely cautious.

[19:27] Eclair

He's sneaky, and he never
lets his band be seen.

[19:29] Eclair

They only attack people who've gotten
separated from their comrades.

[19:34] Naofumi

Which means he'll be tough to deal with.

[19:39] Naofumi

We'll split up and search for their hideout.

[19:44] Naofumi

Filo and Rishia.

[19:46] Naofumi

Eclair, Fohl, Atla...

[19:48] Fohl

Sure.

[19:49] Atla

Huh?

[19:50] Naofumi

Raphtalia and Keel.

[19:52] Raphtalia

And you?

[19:54] Naofumi

I'm going with Raph-chan.

[20:09] Aultcray

Those white tiger children...

[20:17] Aultcray

The younger sister was called Atla, right?

[20:20] Aultcray

She was the spitting image of her...

[20:23] Mirelia

Yes.

[20:26] Atla

I wanted to fight with Naofumi-sama.

[20:30] Fohl

Just stay behind me and watch, Atla.

[20:33] Eclair

Stay focused, you two.

[20:36] Filo

I wonder if there's any food up here.

[20:39] Rishia

Filo-chan, we're looking
for bandits, not food!

[20:43] Keel

Where are my bandits hiding?

[20:46] Raphtalia

Keel-kun, stop messing around and look.

[20:51] Naofumi

The bandits' leader attacks
people who are alone.

[20:56] Naofumi

If we want to take advantage of that,

[20:58] Naofumi

then I make the best decoy.

[21:01] Naofumi

A bandit ambush can't hurt me.

[21:05] Naofumi

Right, Raph-chan?

[21:11] Naofumi

What is it, Raph-chan?

[21:32] Naofumi

Motoyasu?!

[21:45] Naofumi

Ren?!

SIGN Where You Point Your Strength

Revision #1

Created 2024-01-03 00:57:43 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:57:43 UTC by whimsee